

325089-2026 - Concurso

Espanha – Serviços cinematográficos e de vídeo – Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea
OJ S 91/2026 12/05/2026

Anúncio de concurso — regime simplificado

Serviços

1. Adquirente

1.1. Adquirente

Nome oficial: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

Correio eletrónico: contratacion@madrid-destino.com

Forma jurídica do adquirente: Organismo de direito público, controlado por uma autoridade local

Atividade da autoridade adjudicante: Atividades recreativas, culturais e religiosas

2. Procedimento

2.1. Procedimento

Título: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Descrição: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Identificador do procedimento: 1e075700-9af4-463a-9d9f-c54ae09ccff6

Identificador interno: SP26-00158

Tipo de procedimento: Aberto

Principais características do processo: Modalidad de contratación pública que promueve la libre concurrencia y transparencia al permitir que cualquier empresa interesada pueda presentar una oferta dentro de un plazo establecido, y se adjudica a la oferta más ventajosa.

2.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços

Classificação principal (cpv): 92100000 Serviços cinematográficos e de vídeo

2.1.2. Local de execução

Subdivisão do país (NUTS): Madrid (ES300)

País: Espanha

2.1.3. Valor

Valor estimado, sem IVA: 367 285,00 EUR

2.1.4. Informações gerais

Base jurídica:

Diretiva 2014/24/UE

2.1.6. Motivos de exclusão

Fontes dos motivos de exclusão: Documento do concurso

5. Lote

5.1. Lote: LOT-0000

Título: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Descrição: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Identificador interno: SP26-00158

5.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços

Classificação principal (cpv): 92100000 Serviços cinematográficos e de vídeo

5.1.2. Local de execução

Subdivisão do país (NUTS): Madrid (ES300)

País: Espanha

5.1.3. Duração estimada

Duração: 12 Meses

5.1.6. Informações gerais

Participação reservada:

A participação não está reservada.

Projeto de contratação pública não financiado por fundos da UE

5.1.9. Critérios de seleção

Fontes dos critérios de seleção: Anúncio

Critério: Faturamento geral anual

Descrição do critério de seleção: Cifra anual de negocio

Critério: Referências sobre serviços especificados

Descrição do critério de seleção: Trabajos realizados

5.1.10. Critérios de adjudicação

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.1.a. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 5

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.1.b. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 4

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.1.c. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 5

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.1.d. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 4

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.1.e. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 4

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.1.f. Traducción películas mudas: traducción de rótulos.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 3

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.1.g. Traducción a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 5

Critério:

Tipo: Qualidade

Descrição: 1.1.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 6

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.2.a. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 3,2

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.2.b. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 1,5

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.2.c. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 3,2

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.2.d. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 1,5

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.2.e. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 1,5

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.2.f. Subtitulado películas mudas: traducción de rótulos.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 0,6

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.2.g. Subtitulado a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 2,5

Critério:

Tipo: Qualidade

Descrição: 1.2.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 5

Critério:

Tipo: Preço

Descrição: 1.2.i. Suplemento en euros por cada pase adicional de un mismo título.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 5

Critério:

Tipo: Qualidade

Descrição: 2. Mejoras de actividades en la prestación del servicio.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 10

Critério:

Tipo: Qualidade

Descrição: 3.1. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en proyección de subtítulos para películas.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 4

Critério:

Tipo: Qualidade

Descrição: 3.2. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en subtitulado electrónico.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 3

Critério:

Tipo: Qualidade

Descrição: 3.3. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en incrustación de subtítulos.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 3

Critério:

Tipo: Qualidade

Descrição: 4. Mejoras en recursos técnicos e infraestructuras.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 10

Critério:

Tipo: Qualidade

Descrição: 5.1. Mejoras de interlocución idioma cercano.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 5

Critério:

Tipo: Qualidade

Descrição: 5.2. Mejoras de interlocución Idioma lejano.

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 5

5.1.11. Documentos do concurso

Endereço dos documentos do concurso: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

5.1.12. Condições do concurso

Condições de apresentação:

Apresentação por via eletrónica: Necessário

Endereço para apresentação: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

Línguas em que podem ser apresentadas as propostas ou pedidos de participação: espanhol

Catálogo eletrónico: Não autorizado

Prazo para a receção das propostas: 12/06/2026 23:59:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Informações sobre a abertura pública:

Data de abertura: 19/06/2026 11:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Local: Electrónica

Condições do contrato:

A execução do contrato tem de ser efetuada no âmbito de programas de emprego protegido: Não

Faturação eletrónica: Permitido

Serão utilizadas encomendas eletrónicas: não

Será utilizado o pagamento eletrónico: sim

5.1.15. Técnicas

Acordo-quadro:

Inexistência de acordo-quadro

5.1.16. Informações adicionais, mediação e recurso

Instância de recurso: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Informações sobre os prazos de recurso: En los supuestos previstos en el artículo 44 de la LCSP, procederá con carácter potestativo la interposición del recurso administrativo especial en materia de contratación previo al contencioso-administrativo, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la LCSP. El órgano competente para conocer del recurso será el Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad de Madrid. Contra las actuaciones susceptibles de ser impugnadas mediante recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios

Organização que fornece mais informações sobre os procedimentos de recurso: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

8. Organizações

8.1. ORG-0001

Nome oficial: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

Número de registo: 51011230144883

Número de registo: A84073105

Cidade: Madrid

Código postal: 28015

Subdivisão do país (NUTS): Madrid (ES300)

País: Espanha

Ponto de contacto: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

Correio eletrónico: contratacion@madrid-destino.com

Telefone: +34 915787758

Endereço Internet: <http://www.madrid-destino.com>

Perfil do adquirente: <https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:perfilContratante&idBp=W%2BdqavboyckQK2TEfXGy%2BA%3D%3D>

Outros pontos de contacto:

Nome oficial: Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Cidade: Madrid

Código postal: 28010

Subdivisão do país (NUTS): Madrid (ES300)

País: Espanha

Endereço Internet: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Outros pontos de contacto:

Nome oficial: Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Cidade: Madrid

Código postal: 28010

Subdivisão do país (NUTS): Madrid (ES300)

País: Espanha

Endereço Internet: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Funções desta organização:

Adquirente

Instância de recurso

Organização que fornece mais informações sobre os procedimentos de recurso

Informações sobre o anúncio

Identificador/versão do anúncio: 0f1b6c53-c08e-4916-8475-9c19071ef9e9 - 01

Tipo de formulário: Concurso

Tipo de anúncio: Anúncio de concurso — regime simplificado

Subtipo de anúncio: 20

Data de envio do anúncio: 08/05/2026 16:19:04 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Línguas em que o presente anúncio está oficialmente disponível: espanhol

Número de publicação do anúncio: 325089-2026

N.º de edição do JO S: 91/2026

Data de publicação: 12/05/2026